

3. Obloqulovna, M. S., & Yusupovna, A. M. (2022). THE EDUCATIONAL VALUE AND PLACE OF FICTION IN LITERATURE LESSONS. *PEDAGOGS jurnali*, 4(1), 104-108.
4. Зубайдова, Н. (2022). ЛИНГВО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРАДУАЛЬНЫХ СИНТАКСЕМ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ). Архив научных исследований, 2(1).
5. Obloqulovna, M. S., & Izatullayeva, S. (2022). HUDUDLAR RIVOJLANISHINI STRATEGIK TAHLIL QILISH VA REJALASHTIRISH METODIKASI. *Zamonaviy dunyoda tabiiy fanlar: Nazariy va amaliy izlanishlar*, 1(7), 73-75.
6. Zubaydova, N. (2022). Semantic Characteristics of the English and Uzbek Languages. *International Journal on Integrated Education*, 5(6), 357-363.
7. Berdievich, T. G., Mamasharifovich, N. B., Oblokulovna, M. S., Isroilovich, K. R., & Nasimovich, H. H. (2021). The esland efl in the world today. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(6), 180-182.
8. Ne'matullayevna, Z. N. (2020). EFFECTIVE WAYS OF LEARNING ENGLISH GRAMMAR: TO EXPLOIT CORRECTLY INFINITIVE AND GERUND. *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(7), 8502-8509.
9. Мамаёкубова, Ш. (2019). Тилшуносликда гап бўлаклари ва синтактик алоқалар масаллари. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (2 (71)), 130-137.
10. Ne'matullayevna, Z. N., Gulrux, H., Mirsaidovna, K. S., Nasimovich, H. H., & Furkatzoda, T. B. (2020). The Role Of Verbs, Types Of Verbs AS Well AS Lexical, Morphological, And Syntactic Characteristics Of Verbs In English Language. *International Journal on Orange Technologies*, 2(12), 57-60.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ОБОГАЩЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА

**Абдувахабова У.
Ст.преп. МУТ «Шелковый путь»**

Аннотация: В статье раскрываются особенности влияния текста на национально-культурную специфику определенной культуры. Перевод художественного текста исследуется как элемент культуры, как источник информации о национальном характере, истории, мировосприятии того или иного народа в пространстве литературного наследия данной культуры.

Ключевые слова и фразы: художественный текст, национальный характер и ментальность народа, лингвокультура, перевод художественного текста.

Сегодня в мире все чаще идет тенденция интеграции культур через различные концепции, открывая новые грани. Основной категорией диалога культур является звено “культура – личность – диалог – текст – понимание”. В виду этого в последнее время перевод стал рассматриваться как культурологическое явление не только на границе языков, но и границе культур, а созданный в результате этого процесса текст внедряется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры.

Исследование художественного текста как источника культуры и ментальности того или иного народа все больше привлекает внимание ученых к тексту как к единице культуры. По данным языка можно судить о национальных качествах того или иного народа. Культура раскрывается через отображение ценностей, идей и знаний, выраженных в художественном тексте. Таким образом, язык может быть не только знаковой системой, функционирующей как информационное средство, но нести функцию культурного зеркала нации. Целью данной статьи является определение перевода художественного текста как элемент диалога культур, передающего национально-культурную характеристику исходного текста в другую языковую и культурную среду.

Особенностью художественного текста является отражение национального характера, менталитета и мировосприятия народа в призма литературного наследия данной культуры. Кроме того, именно художественный текст характеризуется использованием эпитетов, сравнений, метафор, повторов на разных языковых уровнях, «говорящих» имен, синтаксической специфики художественного текста оригинала. Таким образом, любой художественный текст имеет также и культурологическую функцию. Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления, где жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. Поэтому в художественном тексте за изображенными картинами

жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность». Автор рассказывает, используя конкретно-образные представления о мире предметов, воплощая художественное, эстетическое, историческое познание действительности. В этом отношении автор еще является и как выразитель духа своего времени, выразитель существующего мироустройства в той или иной культуре, выразитель и хранитель традиций, обычаев, фольклора, истории, как неотъемлемая часть любой культуры и быта любого этноса. Таким образом, представляется возможность определить художественный текст как явление, имеющее своим базисом культурное своеобразие. Фиксируя описание культурно-исторических событий, художественный текст со временем становится историческим документом, свидетелем определенной эпохи. Художественное произведение является важным звеном в межкультурном «диалоге», раскрывая национальную характеристику, идентичность, их формирование. Эта функция особенно проявляется при переводе и при раскрытии текста художественного произведения для представителей другой культуры. Перевод художественного текста в иной культуре становится особым медийным событием, отражающим специфические черты конкретной культуры, жизни людей, исторических событий. В реальности, перевод художественных произведений стал первым международным явлением в массовой коммуникации, так как часто издания переводов произведений намного превышало тираж оригинала текста. «Переводы – не способ ознакомления с отдельными произведениями, а средство векового общения культур и народов» [5, 62]. Многие исследователи считают, (А. Федоров, Л. Бархударов, В. Комиссаров, Я. Рецкер) что «перевод – вид языкового посредничества, при котором на переводящий язык создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу» [7, 92], «перевод – процесс двуязычной коммуникации...» [9, 54] и т.д. В последнее время перевод несет функцию объекта культурологических исследований, имеющих особую роль в развитии культуры, литературы и самого языка. Таким образом, культурологический аспект перевода выходит вперед, играя важную роль в переводе художественного произведения. По словам М. М. Бахтина «событие жизни текста, то есть его подлинная сущность, всегда развивается на рубеже двух сознаний, двух субъектов» [1, 285]. Соответственно, можно обобщить его мысль, что тексты оригинала и перевода находятся в границе соприкосновения двух языков и культур. В процессе перевода текст, проходя различные изменения на лексическом адаптационном, художественном уровне перевоплощается в другой культуре. В результате, текст не только адаптируется в другой культуре, но и становится элементом этой культуры.

Рассмотрим примеры из анализа переводов сказки «Красная шапочка» с английского и с немецкого на русский язык с целью определить, как с помощью лексики и лексикограмматических трансформаций отражаются черты культур Англии и Германии. Это произведение особенно интересно для нашего анализа, так как это уникальная народная европейская сказка, литературно обработанная Шарлем Перро и позже записанная братьями Гримм.

В английском тексте героиня несет угощение, выраженное словом «custard», в английской культуре обозначает традиционный английский вид заварного крема или же пирог с таким кремом, очень распространенное для местного населения. Для перевода головного убора девочки переводчик использует интересную версию - «riding-hood». Известно, что в Англии конный спорт всегда был очень популярен, и слово riding-hood, которое обозначает капюшон для верховой езды, также передает специфику английской культуры. В оригинале текста на немецком языке Красная Шапочка несет бабушке бутылку вина, что явно отражает немецкую культуру, ведь у немцев вино стоит на третьем месте среди алкогольных напитков после алкогольного и безалкогольного пива. Кстати говоря, наиболее распространенное в Германии игристое вино называется «Rotkäppchen» - Красная Шапочка. Также в тексте прослеживается педантичность немцев: так, например, Красная Шапочка переживала, успеет ли она вовремя к бабушке, а для немцев прийти вовремя и выполнить обещание – само собой разумеющийся факт. Кроме того, немцы – необычайно бережливый народ, что также отражено в сказке, в эпизоде, где мама дает девочке наставления, чтобы она не упала и не разбила бутылку. Сопоставив результаты нашего исследования с предложенными стереотипами, мы получили следующие результаты: черты культуры Англии, прослеживаемые в тексте сказки на английском языке, не совпадают со стереотипами, однако явно выражают особенности культуры этой страны. Что же касается Германии, то выявленные нами черты культуры немцев совпадают с такими стереотипами, как пунктуальность и бережливость. Сказка «Красная Шапочка» – это обработка французским писателем Шарль Перро сюжета средневековых европейских народных сказок. Перро изменил главных героев и немного поменял сюжетную линию. Но, несмотря на эти преобразования, мораль сказки осталась прежней. В ходе нашего перевода мы показали, как через грамматические и лексические особенности в переводе сказки на английский язык отразилась культура Англии. Сказка «Rotkäppchen», написанная братьями Гримм, является так называемым пересказом оригинальной

сказки, написанной французским писателем Шарлем Перро. Поэтому в сказке нашли свое отражение черты культуры Германии.

В заключении, можно утверждать, что художественные произведения и тексты переводов имеют диалогическую связь, т.е. текст, пришедший в другую культуру, может влиять на нее, обогащать ее новым значением, приживаться в этой культуре, забывая, что когда-то был в другой культурной среде. Таким образом, можно отметить, что переводной художественный текст, неся печать культуры определенного этапа в жизни общества (его традиций, устоев, менталитета), влияет на развитие литературного пространства другой культуры, создавая при этом новые образы, присущие и соответствующие понятиям в культуре языка перевода.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Издательство «Искусство», 1979. 424 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста: учебное пособие. М.: Логос, 2004. 280 с.
3. Межова М. В. Переводческая эквивалентность на уровне слова // Вопросы теории и практики перевода: Всероссийская научно-практическая конференция (Пенза, февраль 2013): сборник статей. Пенза: Приволжский Дом знаний, 2013. С. 19-23.
4. Межова М. В. Проблема культурологической эквивалентности слова в переводе художественного текста // Вестник государственного университета культуры и искусств. 2012. № 20. С. 78-82.
5. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2006. 335 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: 1988. 214 с.
7. Obloqulovna, M. S., & Yusupovna, A. M. (2022). THE EDUCATIONAL VALUE AND PLACE OF FICTION IN LITERATURE LESSONS. *PEDAGOGS journali*, 4(1), 104-108.
8. Зубайдова, Н. (2022). ЛИНГВО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРАДУАЛЬНЫХ СИНТАКСЕМ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ). *Архив научных исследований*, 2(1).
9. Obloqulovna, M. S., & Izatullayeva, S. (2022). HUDUDLAR RIVOJLANISHINI STRATEGIK TAHLIL QILISH VA REJALASHTIRISH METODIKASI. *Zamonaviy dunyoda tabiiy fanlar: Nazariy va amaliy izlanishlar*, 1(7), 73-75.
10. Zubaydova, N. (2022). Semantic Characteristics of the English and Uzbek Languages. *International Journal on Integrated Education*, 5(6), 357-363.
11. Berdievich, T. G., Mamasharifovich, N. B., Oblokulovna, M. S., Isroilovich, K. R., & Nasimovich, H. H. (2021). The esland efl in the world today. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(6), 180-182.
12. Ne'matullayevna, Z. N. (2020). EFFECTIVE WAYS OF LEARNING ENGLISH GRAMMAR: TO EXPLOIT CORRECTLY INFINITIVE AND GERUND. *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(7), 8502-8509.

THE STUDY OF DEMONOLOGICAL CHARACTERS IN MEDIEVAL HEROIC EPICS

Sadriddinzoda Safiya Shaxobiddinovna
SamSIFL, teacher

Annotation: The most significant and valuable legacy of medieval Western literature is the epic - poems about warrior heroes created by the people and expressing their ideals. The epic arose in the form of legends, which for a long time existed in oral transmission. Their performers were called jugglers in France, and in Germany - spielmans. These are usually conjurer acrobats who amuse the people on the roads and squares. They also sang or chanted songs about the knights. Later, from the twelfth century, learned poets reworked these stories and wrote them down in the form of lengthy poems for reading.

Keywords: heroic epics, demonological characters, individual characteristics,

The hero of the medieval epic is a warrior, defender of his country and people. In an era of incessant wars, this is the most important figure in public life. In the epic, the ideal qualities of a warrior - strength, courage, military prowess and loyalty of a vassal to his overlord - are depicted in their high manifestations, heroized. The plots of many poems were formed on the basis of genuine historical events, and they are talking about historical figures, but the layers of fiction usually obscure, and sometimes completely modify